



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Анансі і Мудрість / Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Oksana Duchak (uk), Alexandra

Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Анансі і Мудрість

Anansi et la sagesse



Ghanaian folktales

Wiehan de Jager

Oksana Duchak

Ukrainian / French

Level 3



Колись дуже давно люди не вміли нічого робити. Вони не вміли сіяти зерно, шити одяг чи виготовляти залізні знаряддя. Бог на ім'я Н'ямі, який був високо в небі, мав всю мудрість цього світу. І зберігав він її у глиняному горщику.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment ensemer et cultiver leurs champs, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse du monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



Глиняний горщик розбився на дрібні шматочки, а мудрість, яка була у ньому, розлетілась по всьому світі. Вона стала доступною для усіх людей. І кожен міг нею поділитись. Саме так люди навчились сіяти, шити одяг, виготовляти залізні знаряддя та інші речі, які ми вміємо робити зараз.

...

Le pot se cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut accessible à tous. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent faire.



Одного дня Н'ямі вирішив віддати горщик із мудрістю Анансі. І кожного разу, коли Анансі заглядав у глиняний горщик, він дізнавався щось нове. Це було так цікаво!

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de la sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !



Дуже швидко Анансі дістався верхівки дерева. Але раптом він зупинився і подумав: "Це ж я маю всю мудрість, а мій син виявився мудрішим, ніж я!" Анансі так сильно розлютився, що скинув глиняного горщика з дерева.

...

En peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis censé être celui qui a toute la sagesse et voici que mon fils est plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.



Тоді жадібний Анансі подумав: “Я зберігатиму горщик у безпеці на верхівці високого дерева. Таким чином він належатиме лише мені!” Спочатку він виготовив пряжу із довгої нитки, обмотав її навколо глиняного горщика та прив’язав його до себе. Потім він спробував вилізти на дерево. Але йому було важко вилазити на дерево із горщиком, який постійно бив його по колінах.

...

Anansi, l'avid, pensa: « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper à l'arbre. Mais c'était difficile de grimper à l'arbre avec le pot qui lui cognait les genoux tout le temps.



Увесь цей час син Анансі стояв біля підніжжя дерева і спостерігав за своїм батьком. Потім він промовив до свого батька: “Тату, якщо ти прив’яжеш горщика до своєї спини, то тобі буде легше вилазити на дерево”. Анансі прив’язав свого горщика повного мудрості до спини. І дійсно, так було набагато легше вилазити на дерево.

...

Pendant tout ce temps, le jeune fils d'Anansi était debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Au lieu de faire ceci, ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.